

LETTERATURA INGLESE MAGISTRALE 2017/18 (I semestre) Pietro Deandrea
(file aggiornato al termine del corso)

• **DATI DEL CORSO**

-) Codice: LIN0274 (per annualità unica di Traduzione LM94)
-) Studio docente: Palazzo Aldo Moro, Via Verdi di fronte al n. 41, stanza 1E, tel 011-6702950; pietro.deandrea@unito.it
-) Orario di ricevimento: si consulti la pagina del docente su www.lingue.unito.it

• **PROGRAMMA**

Analisi testuale e problematiche traduttive nella letteratura inglese e postcoloniale

TESTI PRIMARI

-) Caryl Phillips, "The Lost Child" (Oneworld)
-) Xiaolu Guo, "I Am China" (Vintage, o in qualsiasi altra edizione integrale)
-) Moniza Alvi, "Split World: Poems 1990-2005" (Bloodaxe)
-) Kay Adshead, "The Bogus Woman" (Oberon)
-) William Shakespeare, "Sogno di una notte d'estate" (Einaudi 2002 con testo a fronte e apparati di note)
-) Elizabeth Barrett Browning, "Aurora Leigh" (solo il Book One) (Penguin Classics, o qualsiasi altra edizione integrale)

TESTI CRITICI E DI SUPPORTO

-) S. Bassi e A. Sirotti (a cura di), "Gli studi postcoloniali: Un'introduzione", Le Lettere (solo i saggi di Cimitile, Oboe, Di Maio, Bassi, Dolce, Tchernichova)

UN TESTO A SCELTA TRA I SEGUENTI DUE:

-) M. Morini, "Tradurre l'inglese: Manuale pratico e teorico", Il Mulino
oppure
-) F. Cavagnoli, "La voce del testo: L'arte e il mestiere di tradurre"

• **MODALITA' D'ESAME**

L'esame di questo corso si tiene sotto forma di paper, esame orale ed eventuale presentazione:

-) Il PAPER costituisce l'80% circa dell'esame. Lunghezza: 5000/6000 parole circa. Deve essere composto da un'analisi critica (in inglese) di contesto, opera e brano; traduzione con testo a fronte; e commento alla traduzione (in inglese o italiano). Il brano deve essere tratto da uno dei testi primari e concordato con il docente.

Il paper va scritto consultando le Linee-Guida per tesisti pubblicate sulla pagina docente (AVVISI). Va consegnato IN FORMA CARTACEA circa 2 settimane prima dell'orale (la scadenza di consegna per ogni appello orale sarà specificata sempre sulla pagina docente, nell'orario di ricevimento).

Oltre ai testi critici menzionati sopra, nel punto successivo vengono indicati altri testi di riferimento che potrebbero essere utili per la stesura del paper, anche in base al brano scelto; queste sono solo le fonti consigliate, ma se ne possono scegliere altre in autonomia.

La valutazione del paper si basa sui seguenti criteri, in ordine di importanza: qualità traduzione; commento e analisi traduzione; introduzione a opera e brano; bibliografia, utilizzo fonti; inglese scritto in introduzione (o anche in commento); format tecnico. NB: COLORO CHE SCEGLIERANNO DI LAVORARE SU UN'OPERA GIÀ TRADOTTA IN ITALIANO,

DOVRANNO INCLUDERE NEL LORO COMMENTO UNA COMPARAZIONE CON LA/E TRADUZIONE/I GIÀ ESISTENTI.

-) Alcune lezioni comprendono un momento seminariale con PRESENTAZIONI da parte degli studenti: per coloro che le sostengono, al voto complessivo verranno aggiunti da 0 a 2 punti. Lo stesso vale per coloro che sceglieranno di partecipare al seminario facoltativo di traduzione teatrale sull'opera FUGEE di Abi Morgan (sarà richiesta la presenza ad almeno il 50% degli incontri).
-) L'esame orale, in inglese, costituisce il 20% circa dell'esame; verte su una discussione del paper e sui testi elencati al punto (2), escludendo quelli presi in esame nel paper e nella (eventuale) presentazione.

• **ULTERIORI TESTI A DISPOSIZIONE (FACOLTATIVI)**

-) P. Faini, "Tradurre: manuale teorico e pratico", Carocci (scaffale BAC biblioteca Melchiori)
-) A. Loomba, "Colonialism/Postcolonialism", Routledge (BAC)
-) A. Dawson, "Mongrel Nation", Univ. of Michigan Press (BAC)
-) M. Stein, "Black British literature: Novels of Formation", Ohio State Univ. Press (BAC)
-) E.B. Browning, "Aurora Leigh", ediz. Norton 1996 con saggi in appendice (BAC)

-) B. Lédent, E. O'Callaghan, "Caryl Phillips's THE LOST CHILD: A Story of Loss and Connection", in ARIEL 48: 3-4 (2017), pp. 229-47 (dispense da ritirare presso il banco prestiti della Biblioteca Melchiori)
-) R.A. Shehata, "Moniza Alvi and Representations of the Body", in CONTEMPORARY WOMEN'S WRITING 11: 2 (2017), pp. 168-83 (dispense)
-) E. Bordin, "Tienanmen Fiction: Literary Insurgencies in the Diasporic Chinese Community", FROM THE EUROPEAN SOUTH no. 2, pp. 109-122, disponibile online http://europeansouth.postcolonialitalia.it/journal/2017-2/FES_2_2017_7_Bordin.pdf
-) E. Aston, "THE BOGUS WOMAN: Feminism and Asylum Theatre", in MODERN DRAMA 46: 1 (2003), pp. 5-21 (dispense)
-) S. Helff, "In the name of the Other? Refugee theatre and the value of illegal life in Britain", in JOURNAL OF POSTCOLONIAL WRITING 52: 1 (2016), pp. 102-113 (dispense)
-) A. Woolley, "Questioning Narrative Authenticity in Kay Adshead's THE BOGUS WOMAN", in MOVING WORLDS 12: 2 (2012), pp. 30-41 (dispense)
-) A. Serpieri, "Tradurre per il teatro", in Zacchi et al., "Manuale di traduzioni dall'inglese", Bruno Mondadori 2002, pp. 64-75 (dispense)
-) M. Saenger, "The Limits of Translation in A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM", in SHAKESPEARE'S SURVEY 65 (2013), pp. 69-76 (dispense)
-) D. Lucking, "Translation and Metamorphosis in A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM", in ESSAYS IN CRITICISM 61: 2 (2011), pp. 137-54 (dispense)
-) L. Chouiten, "Irony and Gender Politics in Elizabeth Barrett Browning's AURORA LEIGH", NORDIC JOURNAL OF ENGLISH STUDIES 11: 3 (2011), pp. 1-17 (dispense)